

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В РАССКАЗАХ КЭТРИН МЭНСФИЛД**

**Аханова Карина Александровна**

студент, Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

**Хисматуллина Люция Гумеровна**

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

В последние десятилетия в лингвистической науке актуализировались исследования, посвященные речевому воздействию и прагматической направленности высказывания, где ключевой категорией выступает его экспрессивность, которая «определяет потенциальную возможность оказывать некое воздействие на сознание и поведение того или иного получателя информации» [4].

Лингвистический механизм экспрессивности – это прежде всего отклонение от стереотипов в использовании языковых единиц разного уровня. На появление выразительности как характеристики речи или текста влияют свойства коммуникативной ситуации: намерения автора, предположения читателя (то есть исходные знания и идеи, с которыми он вступает в общение), а также лингвистический и социальный контекст текста.

В работах разных исследователей природа экспрессивности трактуется различно. Так, например, О. С. Ахманова пишет об экспрессивности, как о выразительно – изобразительных качествах речи, отличающих ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающих ей образность и эмоциональную окрашенность. [1, с. 515] Д. С. Писарев утверждает, что экспрессивность является семантико-стилистической единицей текста, которая выступает в коммуникативном акте как средство выражения, говорящего к слушателю [6, с. 356].

Будучи солидарными с В.Н. Гридиным, под экспрессивностью мы понимаем – совокупность семантико-стилистических признаков единиц текста, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения, говорящего к адресату или содержанию речи. [3, с. 20]

Настоящая статья посвящена лексическим средствам выражения экспрессивности в рассказах Кэтрин Мэнсфилд «A Cup of Tea», «The doll's House», «Sun and Moon», «Prelude».

Выбор темы статьи определяется рядом причин:

во-первых, выразительная основа художественного текста невероятно богата. В нем эстетическая функция накладывается на ряд других – коммуникативную, экспрессивную, эмоциональную, но не заменяет их, а, наоборот, усиливает. По мнению Л.Р. Башковой, «язык художественного текста живет по своим собственным законам, отличным от жизни естественного языка [2, с. 75]. Во-вторых, идиостиль К. Мэнсфилд можно считать романтической версией субъективизма литературы, которая, по словам Дж. Лакоффа «включает ещё и наслаждение ощущениями и чувствами, а также попытку единения с природой, достигаемого в процессе её пассивного восприятия» [цит. по: 5, с. 246]. В-третьих, за счет лексико – стилистических средств писательница делает свои тексты невероятно экспрессивными, пытаясь достучаться до каждого из нас. Её рассказы лишены четкого сюжета, и возникает впечатление о том, что автор ставит цель – передача эмоций человека

через определенные ситуации.

Рассматривая произведения Кэтрин Мэнсфилд, невозможно не отметить, как часто в её текстах употребляется экспрессивная лексика, а именно, фразеологические обороты, эмоциональные прилагательные и наречия, эмоциональные существительные, лексические повторы и так далее.

Каждое устойчивое выражение несет само по себе определенную экспрессивную нагрузку. Фразеологические обороты позволяют лаконично передать необходимую информацию, делая речь более плотной. Так, например, в рассказе «A Cup of Tea» автор начинает повествование с описания внешности главной героини следующим образом:

«Rosemary Fell was not exactly beautiful. No, you couldn't have called her beautiful. Pretty? Well, if you *took her to pieces*... But why be so cruel as to take anyone to pieces?» (Mansfield K. «A Cup of Tea»).

Акцентируя внимание на риторических вопросах, которые рассматриваются как проявление авторской мысли, нельзя не взять в пример сочетание: *to take smb to pieces*, которое можно перевести на русский язык как «разобрать по кусочкам». Такое выражение несет отрицательную коннотацию и значит — обсуждение негативных сторон человека, его изъянов. Необходимо подчеркнуть, что Кэтрин Мэнсфилд не случайно повторяет этот оборот, подчеркивая его в своих рассказах, передавая нотку нравственности за счет фразеологизма.

Еще одним примером использования фразеологизма надо считать выражение *to emerge from shelter* в следующем контексте:

«There are moments, horrible moments in life, when one *emerges from shelter* and looks out, and it's awful» (Mansfield K. «A Cup of Tea»).

Переводя на русский язык, подходящим будет выражение: «вылезти из своей скорлупы». То есть выйти из зоны комфорта, что впоследствии предвещает столкновение с определенными сложностями, которых не было в жизни героини.

Использование эмоциональных прилагательных или наречий играет огромную роль в рассказах автора. Примерами могут послужить следующие предложения из рассказа «The Doll's House».

«Because, really, the smell was *awful*. ‘...’ But the lamp was *perfect*. It seemed to smile at Kezia, to say: «I live there. The lamp was *real*. The Burnell children could *hardly* walk fast enough to school the next morning.» (K. Mansfield «The Doll's House»)

Слова «awful», «perfect», «real», «hardly» добавляют тексту оценочно – экспрессивное значение, чем усиливают эмоциональность повествования об игрушечном домике, который подарили девочкам в рассказе. Несмотря на ужасный запах краски, домик не только понравился девочкам Бернелл; он казался живым, настоящим, что им не терпелось прийти в школу и похвастаться перед остальными девочками своим потрясающим подарком.

Другой пример демонстрирует сочетание эмоциональных прилагательных *little battered* и эмоционального существительного *creature*, которое переводится на русский язык как «создание» или «творение» и чаще употребляется для описания животных.

«She saw a *little battered creature*, no older than herself who shivered as though she had just come out of water» (Mansfield K. «A Cup of Tea»).

Используя в данном контексте это существительное, автор подчеркивает образ героини, крохотного создания, у которого нет ничего: ни гроша, ни самостоятельной жизни, которая должна быть дана этой юной и прекрасной особе как она.

Большое значение в рассказах играют детали. Чтобы сделать на них акцент, Кэтрин Мэнсфилд использует яркие определения, которые содействуют в воспроизведении красочных

образов в мыслях читателя.

«...two silver lions, tiny birds, winking glasses and shining plates and sparkling knives and forks – and all the food» (Mansfield K. «Sun and Moon»).

Используя междометия, автор показывает эмоции и переживания героев. Чувство восторга выражается междометиями в данном примере: «Oh! Oh! Oh! It was a little house!» (Mansfield K. «The Doll's House»).

Эмоцию смеха нередко можно передать междометием *ha-ha-ha!*. Также, автор в рассказе «Prelude» применяет большое число междометий для передачи таких чувств как агрессии, огорчения, презрения.

«Ugh! What an ugly, cold room...» — презрение.

«'Oh, damn! Oh, Blast!' said Stanley» — проявление агрессии.

«'Pooh', scoffed Pip» — проявление смеха.

Таким образом, проанализировав лексические средства и экспрессивные конструкции в рассказах Кэтрин Мэнсфилд, мы убедились что, короткие рассказы, несмотря на сжатость повествования, являются богатой платформой для реализации экспрессивности в языке. Роль некоторых экспрессивных конструкций заключается в сжатии информации, придании ей оригинальности, в то время как другие, наоборот, воспроизводят необходимый эмоциональный эффект путем развертывания мыслей.

Анализ работ К. Мэнсфилд позволил выявить основные лексические средства экспрессивности, используемые автором в рассказах, их взаимодействие и роль в тексте, а также определить их значение в процессе формирования целостности образов персонажей и построения сюжета в целом.

### **Список литературы:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова - М.: Книга по Требованию, 2013. - 608 с.
2. Башкова Л. Р. Ключевые элементы в поэтическом тексте / Л. Р. Башкова // Русский язык в школе. - 2008. - № 2. - 119 с.
3. Гридин В. Н. Экспрессивность. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Гридин. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 591 с.
4. Зайнульдинов А. А. К вопросу о соотношении семантических категорий. - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sootnoshenii-semanticheskikh-kategoriy-ekspressivnost-emotsionalnost-emotsionalnaya-otsenochnost> (Дата обращения: 23.04.2022).
5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Лакофф Дж., Джонсон М., пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 256 с.
6. Писарев, Д.С. Функционирование восклицательных предложений и их прагматический аспект. Прагматические аспекты функционирования языка / Д.С. Писарев. - М.: Изд-во АГУ, 1983. - 400 с.
7. A Cup of Tea. - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://liteka.ru/english/library/3375-a-cup-of-tea> (Дата обращения: 20.04.22)
8. The Doll's House. - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL:

<https://americanliterature.com/author/katherine-mansfield/short-story/the-dolls-house> (Дата обращения: 20.04.22)

9. Sun and Moon. - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL:  
<https://americanliterature.com/author/katherine-mansfield/short-story/sun-and-moon> (Дата обращения: 20.04.22)

10. Prelude. - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL:  
<https://americanliterature.com/author/katherine-mansfield/short-story/prelude> (Дата обращения: 24.04.22)